Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jest objawiany bowiem gniew Boga z nieba przeciw każdej bezbożności i niesprawiedliwości ludzi ― [którzy] prawdę w niesprawiedliwości zatrzymujących, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest objawiany bowiem gniew Boga z nieba przeciwko każdej bezbożności i niesprawiedliwości ludzi tych prawdę w niesprawiedliwości zatrzymujących |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gniew Boży z nieba objawia się bowiem przeciw wszelkiej bezbożności i niesprawiedliwości\* ludzi,\*\* którzy w niesprawiedliwości\*\*\* tłumią prawdę.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jest objawiany bowiem gniew Boga z nieba przeciwko każdej bezbożności i niesprawiedliwości ludzi, (tych) prawdę w niesprawiedliwości zatrzymujących, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest objawiany bowiem gniew Boga z nieba przeciwko każdej bezbożności i niesprawiedliwości ludzi (tych) prawdę w niesprawiedliwości zatrzymujących |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | [Rozwińmy ten temat.] Otóż Bóg nie jest obojętny. Wszelki przejaw bezbożności i niesprawiedliwości ludzi, którzy nieprawością tłumią prawdę, spotyka się z gniewem nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gniew Boży bowiem objawia się z nieba przeciwko wszelkiej bezbożności i niesprawiedliwości ludzi, którzy zatrzymują prawdę w niesprawiedliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gniew Boży objawia się z nieba przeciwko wszelkiej niepobożności i niesprawiedliwości tych ludzi, którzy zatrzymują prawdę Bożą w niesprawiedliwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo gniew Boży objawia się z nieba na wszelką niepobożność i niesprawiedliwość ludzi, tych, którzy prawdę Bożą w niesprawiedliwości zatrzymawają, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem gniew Boży objawia się z nieba na wszelką bezbożność i nieprawość tych ludzi, którzy przez nieprawość nakładają prawdzie pęta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem gniew Boży z nieba objawia się przeciwko wszelkiej bezbożności i nieprawości ludzi, którzy przez nieprawość tłumią prawdę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gniew Boży objawia się z nieba przeciwko wszelkiej bezbożności i niesprawiedliwości ludzi – którzy prawdę w niesprawiedliwość obracają – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast gniew Boga z nieba objawia się przeciw wszelkiej bezbożności i niesprawiedliwości tych ludzi, którzy niesprawiedliwością krępują prawdę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gniew Boży objawia się z nieba na wszelką bezbożność i nieprawość tych, którzy prawdę hamują nieprawością. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg na niebie jawnie się gniewa na wszystkich ludzi bezbożnych i niesprawiedliwych, którzy łamiąc prawo podeptali prawdę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gniew Boży spada z nieba na wszystkich bezbożnych i niesprawiedliwych ludzi, którzy przez niesprawiedliwość zadają gwałt prawdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо гнів Божий з'являється з неба на всяку безбожність і несправедливість людей, які правду стискують неправдою; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ z niebios jest objawiany gniew Boga przeciwko wszelkiej bezbożności i niesprawiedliwości ludzi, co powstrzymują prawdę w bezprawiu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A objawiony jest gniew Boży z nieba przeciwko wszelkiej bezbożności i niegodziwości ludzi, którzy w swej niegodziwości ciągle tłumią prawdę; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem srogi gniew Boży objawia się z nieba przeciw wszelkiej bezbożności i nieprawości ludzi, którzy w sposób nieprawy tłumią prawdę, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg okazuje jednak również swój gniew z powodu wszelkiego grzechu i nieprawości ludzi, którzy poprzez swoje złe czyny zaciemniają prawdę. |

1. 1) Lub: nieprawości – w obu przypadkach w tym wersecie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 5:6</x>; <x>580 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: niesprawiedliwością. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>600 2:12</x> [↑](#footnote-ref-5)